



HOMMAGE A PAULETTE CHERICI-PORELLO



Umage a Paulette Cherici-Porello

Mme Paulette Cherici-Porello a contribué
« à l'enrichissement de notre patrimoine
littéraire mais également à la sauvegarde
de notre langue »

S.A.S Le Prince Albert II



Comité National
des Traditions Monégasques

Umage a Paulette Cherici-Porello (1924-2018)

Le 21 septembre dernier disparaissait Paulette Cherici-Porello à l'âge 94 ans. Il nous tient à cœur de rendre hommage à celle qui fut la 1^{ère} femme Présidente du Comité National des Traditions Monégasques mais aussi la Présidente de l'Union des Femmes Monégasques et la seule femme auteur en langue monégasque.

S.A.S. le Prince Albert II écrivait que « par son travail d'écriture Mme Cherici-Porello a contribué « à l'enrichissement de notre patrimoine littéraire mais également à la sauvegarde de notre langue et par là-même au maintien de nos traditions qui constituent à la fois le socle de notre identité et les racines de notre avenir. »

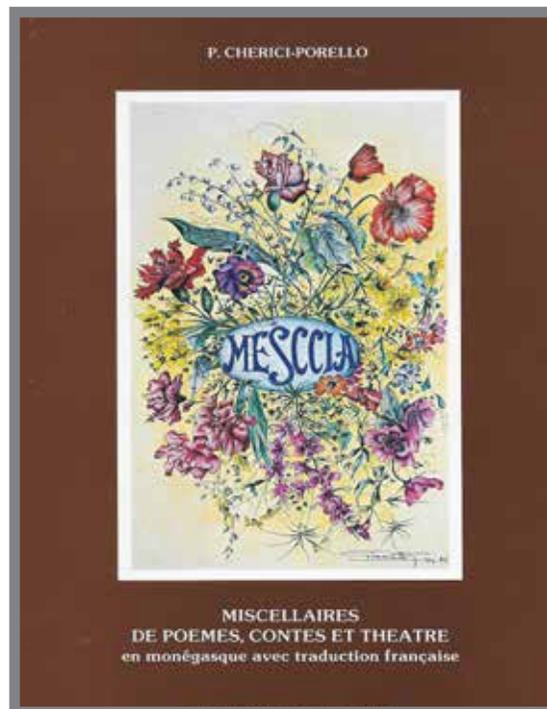
Le Comité des Traditions Monégasques présente dans cette chronique deux hommages tirés du « calendari » 2014 qui lui était consacré : le premier de M. Claude Passet et le second de Mme Eliane Mollo tous les deux membres du Conseil d'administration de l'Académie des Langues Dialectales et membres du Comité des Traditions.

Cara Paulette,

Nun è cosa sincia de scrive a biografia d'un' amiga cusci cara. I utanta nœve ani d'una vita ben cumpia m'ümpediràn de tumbà ünt'a legenda ündurà o ünt'a flataria. U sò ben che, iesse messa sciù d'un autà, ün mezu a piusi persunagi de gipu, süfucandu suta ë vulüte fümuse e aspre d'un incensé, nun t'apiejerëssa. Sici rassegürà, vagu pa a sgrafignà a to' mudestia.

To pàire-gran t'à ünsegnau i principi d'a vita vera d'a Roca : a so' lenga cusci rica, ë soe tradiçiuë, ë soe üsançe, i soi persunagi legendari, per a fà cürta, l'àrima d'a Roca, cuma sulu ün pàire-gran cun tüt'a so' pasciença e a so' teneressa sà u fà ...

Sut'a pruteçiùn benéfica de Robert Boisson, de Jean-Louis Medecin, de René Novella e d'u to caru cüjïn u Prè Louis Frolla, ai fau u bòia e l'ümpicau ünt'u Cumitau Naçiunale d'ë Tradiçiue Mune-gasche, d'u qale si a Presidenta d'Unù e tambèn ünt'a Cumissiùn per a Lengha Munegasca.



Chère Paulette,

Ecrire la biographie d'une amie que l'on côtoie très souvent n'est pas chose facile. Les 89 ans d'une vie bien remplie m'éviteront de tomber dans la légende dorée ou la flagornerie. Je sais que tu n'aimerais pas être mise sur les autels, au milieu de pieux personnages de plâtre, suffocant sous les volutes âcres et généreuses d'un encensoir. Rassure-toi, je ne vais pas égratigner ta modestie.

Ton grand-père t'enseigna les premiers rudiments de la vraie vie d'a Roca : sa langue si riche, ses traditions, ses us et coutumes, ses personnages hauts en couleurs, bref l'âme du Rocher, comme seuls savent si bien le faire les grands-pères avec toute la patience et la tendresse requises...

Dans l'ombre bienveillante de Robert Boisson, de Jean-Louis Médecin, de René Novella et de ton cher cousin l'abbé Frolla, tu donnas beaucoup de ta personne au sein du Comité National des Traditions Monégasques, dont tu es la Présidente d'Honneur, de même à la Commission pour la Langue Monégasque.

Sòcia fundatrica e Segretari Generale de l'Acadèmia d'è Lenghe Dialectale, pœi ativa Vice-Presidenta, ai urganizau dèije culochi de dialetulugia e ai fau püblicà utàn d'Ati.

Achëst' atività cürtürala è stà recunuscüa da i nostri Principi : S.A.S. u Principu Rainiè terçu t'á unurau cun a medaya de Cavaliè pœi d'Uficiè de l'Ürdine de San Carlu e achëla d'u Mèritu Cürtürale. S.A.S. u Principu Albertu segundu t'á decernüu a cravata de Cumandatù d'u Mèritu Cürtürale. Ativa prutetriça d'a lenga d'oc, Majorale d'u Felibrige, ai reçevüu a Çigala d'Oru ch'á purtau Francis Gag bon' àrima, a nostra tanta Viturina d'a ràdiu munegasca d'u tempu d'a nostra züventüra. Cuma a Çigala, ai cantau è làude d'u munegascu e d'a lenga de Mistrau. Ma ün giurnu ai ressentüu « *u büsægnu imperiusu de retruvá l'ambiente d'a to' zuventüra, de t'ünfrupá ünte l'armunia d'i son e d'è parole per turna creá l'ambiente d'ün passau unde tütu semiyava serén e briusu, a vota savuriu, sempre prelibau* ».

Cuscí, cuma a furmiga, ai amurunau per è generaçie fütüre de bele pàgine ün munegascu : certe sun ünt'u prugrama sculari e ne si prun fiera. Qal' alievu, ben ciantau sciü è soe picine gambe, nun á ditu d'a mente cun fiertá, davanti a so pàire e a so' màire, achësta sqisita puesia Gatu, Gatín... ? Gh'è stau üna prima obra ün 1986, « Mèscchia », raceyu de puemi, cœnti e teatru, pœi ün 2012 « Antebrün » cun de cançe ün munegascu ünterpretæ da Jo Di Pasqua.

Claude Passet



Membre fondateur et Secrétaire Général de l'Académie des Langues Dialectales, active Vice-Présidente, pendant des années tu organisas dix colloques de dialectologie et assures la publication d'autant de volumes d'Actes.

Cette activité culturelle a été estimée de nos Princes : S.A.S. le Prince Rainier III te fit rejoindre la cohorte des Chevaliers puis les Officiers de l'Ordre de Saint-Charles, et ceux du Mérite Culturel. S.A.S. le Prince Albert II te conféra la cravate de Commandeur du Mérite Culturel. Active défenseur de la langue d'oc, Majoral du Félibrige, tu reçus la Cigale d'Or que porta le regretté Francis Gag, notre tanta Vitourina de la radio monégasque de notre jeunesse. Comme la Cigale, tu chantas les louanges du monégasque et de la langue de Mistral. Mais un jour tu ressentis « *le besoin impérieux de retrouver l'atmosphère de ton enfance, de te replonger dans l'harmonie des sons et des mots pour recréer l'ambiance d'un passé où tout paraissait serein et lumineux, savoureux parfois, exquis toujours* ».

C'est ainsi que, comme la fourmi, tu engrangeas pour les générations futures de belles pages en monégasque dont certaines sont au programme scolaire et font toute ta fierté : quel écolier, bien campé sur ses petites jambes, n'a-t-il pas fièrement récité, devant ses parents attendris, cet exquis morceau Gatu, Gatín ? Il y a eu, en 1986, le premier recueil de poèmes, contes et théâtre, « Mèscchia », puis le second en 2012 « Antebrün » suivi de chansons en monégasque interprétées par Jo Di Pasqua...

Claude Passet



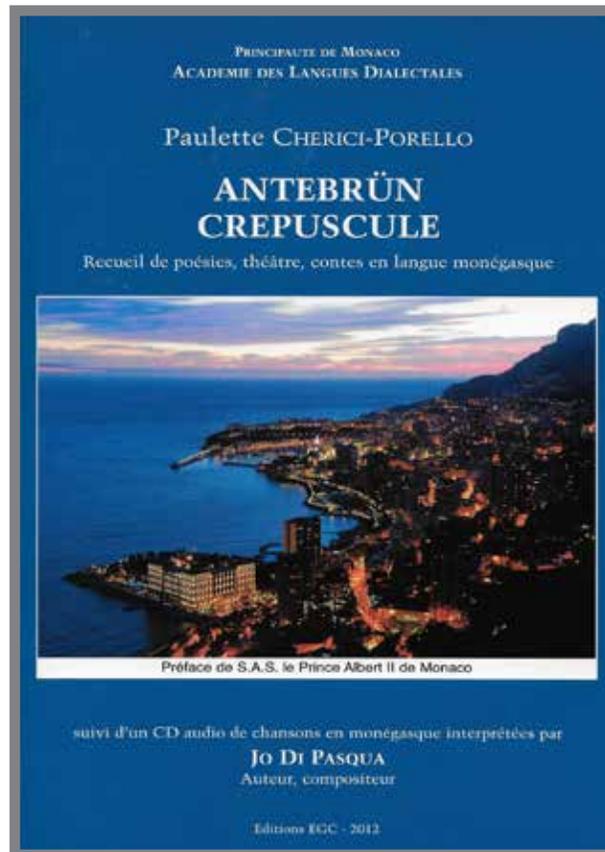
Cara Paulette

I avi àn fau tantu per mantegna u nostru parlà margradu i tempurali e i marrugi. Fò ben u di, a lenga munegasca nun vugava sciù d'una bunassa. E ünt'a so' scia, tü si stà ün d'i capitai che à ghidau sta barca tanta preçiusa.

Per aìçò, cuma l'ai tantu ben scritu e cuma l'avèvi ümparau da u to paigràn, ai çercu u ventu per tirà fœra d'a tempesta a to' Lenga afin che sice stimà... afin che, suvra tütu, sice sarvâ. Cuscì, ai vusciüu tambèn ümpastâ i toi puemi, ë toe sturiëte e peçe de teatru ünt'a cürtüra d'u païse.

Se carcün vegnëssa a me demandâ cosa fò lese per ben capi u païse, ghe respunderëssa che gh'à da lese «Mëscchia» e «Antebrün» perchë ë toe idee e i toi scriti ne representun ün pocu nui tüti : ünt'i toi libri gh'è l'arima de Münegu.

Eliane Mollo



Chère Paulette

Nos ancêtres ont beaucoup œuvré pour maintenir notre parler malgré les orages et les tempêtes. Il faut bien le dire, la langue monégasque ne voguait pas sur une mer calme. Dans leur sillon, tu as été un des capitaines qui a guidé cette barque bien précieuse.

Comme tu l'as si bien écrit et comme tu l'avais appris de ton grand-père, tu as cherché le vent pour sortir de la tempête ta Langue afin qu'elle soit mieux considérée... afin que, surtout, elle soit sauvée. Dans ce but, tu as voulu imprégner tes poèmes, tes histoires et pièces de théâtre de la culture du pays.

Si quelqu'un venait à me demander ce qu'il faut lire pour comprendre le pays, je lui répondrais qu'il doit lire « Mëscchia » et « Antebrün » parce que tes idées et tes écrits nous représentent un peu tous : dans tes livres, il y a l'âme de Monaco.

Eliane Mollo

Meditaçiue

Qand'ün àutru suriyu lüjerà per min
Che nun truverò ciü de peire sci'u camin
Ciü de marrugi sut'ë me' gianche vere
Che vogheran lingere versu ë stele,
Qandu serò arrivà a ë To' porte
Per a sulana rescontra cun a morte,
Qandu serò ünt'a granda serenità,
Signù, te pregu, permëte per carità,
Che mande ai me' cari che lascerò
Ün rayu d'a lümera che me goderò.

Méditations

Poème de Paulette Chericci-Porello
publié en 1986 dans son recueil de
poèmes, contes et théâtre «Mëscchia»
(graphie et traduction de l'auteur)

Méditations

Lorsqu'un autre soleil luira pour moi
Lorsque je ne trouverai plus de pierres sur le chemin,
Plus de tempêtes sous mes blanches voiles
Qui vogueront légères vers les étoiles,
Lorsque je serai arrivée à Ta porte
Pour la solennelle rencontre,
Lorsque je serai dans la grande sérénité,
Seigneur, je te prie, permets
Que j'envoie à mes êtres chers
Un rayon de Ta lumière dont je jouirai.